मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 7

MTT-054

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

(पी. जी. डी. टी.) (संशोधित)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2023

एम.टी.टी.-054 : प्रशासनिक एवं वाणिज्यिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : *(i) भाग—**I** में से कुल **तीन** प्रश्नों के उत्तर दीजिए। इनमें से प्रश्न संख्या **5** अनिवार्य है।*

*(ii) भाग—**II** में दिए गए निर्देशों के अनुसार प्रश्नों के उत्तर दीजिए।*

भाग—I

नोट : प्रश्न संख्या **1–4** में से किन्हीं **दो** प्रश्नों के उत्तर लगभग **700** शब्दों (प्रत्येक) में दीजिए। प्रश्न संख्या **5** अनिवार्य है।

1. प्रशासन से आप क्या समझते हैं ? प्रशासनिक भाषा के वैशिष्ट्य पर प्रकाश डालिए। 20

2. प्रशासनिक पत्राचार क्या है ? प्रशासनिक पत्राचार के प्रमुख प्रकारों का परिचय दीजिए। 20

3. संसद में अनुवाद की दिशाओं पर विचार करते हुए इसमें अनुवाद के सामान्य पक्षों की चर्चा कीजिए। 20

4. वाणिज्यिक साहित्य का अर्थ स्पष्ट करते हुए इसके अनुवाद की आवश्यकता एवं महत्व पर विस्तृत चर्चा कीजिए। 20

5. निम्नलिखित में से किसी **एक** पर लगभग **350** शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 10

(क) पर्यटन साहित्य—अनुवादक में अपेक्षित गुण

(ख) बैंकिंग साहित्य का भाषागत वैशिष्ट्य

भाग—II

6. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

(a) Retirement

(b) Authorised Representative

(c) Additional General Manager

(d) Deputation Allowance

(e) Internal Audit

(f) Para-military Forces

(g) Short-term Arrangement

(h) Tour Programme

(i) Director General

(j) Election Commissioner

(k) Cost Effective

(l) National Income

7. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

(a) Submitted for perusal

(b) I have been directed to request you

(c) Give top priority to this work

(d) On the compassionate grounds

(e) Refer the matter to the Board for orders

(f) May please furnish the requisite information

8. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5×2=10

(a) The LTC was originally approved for Srinagar but the journey has been undertaken upto Jammu.

(b) The allotment shall be made on the basis of this seniority on the waiting list.

(c) The total value of furniture shall not exceed the following maximum limits for various categories of officers.

(d) We have released loans to the following persons.

(e) You will be liable to be transferred to any place in India.

(f) He is also permitted to leave station during the said leave period.

9. निम्नलिखित अनुच्छेद का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 15

Hindu Salahkar Samities have been constituted in various Ministries Departments with a view

to render advice for proper implementation of the Official Language policy of the Government. The Chairman of these Samities are the Ministers concerned and these Samities are required to be constituted in accordance with guidelines formulated on the basis of the recommendations of the Kendriya Hindi Samiti (which is chaired by the Prime Minister). The main function of these Samities is to render advice for implementation of the principles relating to Official Language as given in the Constitution, the Official Language Act and Rules and the policy decisions and directions of the Kendriya Hindi Samiti and the Department of Official Language with regard to use of Hindi in official work. Information in regard to the progress made in the implementation of Official Language in their respective departments may be sent to the chairman in prescribed pro forma a week before the meeting of the Committee is scheduled to be held.

10. निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

प्रत्येक संगठन स्वयं में स्वतंत्र है। उनके ऊपर क्षेत्रीय अथवा प्रान्तीय संगठन नहीं बनेंगे। केन्द्र से जो मार्गदर्शन मिलता है उसक अनुरूप दिशा निर्धारित करने में यह संगठन सहायता ले सकते हैं। वैसे, इन दिशा-निर्देशों में किसी तरह की कोई शर्ते या बन्धन भी नहीं ह। प्राचीनकाल में सभी धर्म, सम्प्रदाय और आन्दोलन इसी आधाार पर चलते और फलते-फूलते थे। आज जब से लोकतांत्रिक व्यवस्था धर्म संगठनों और संस्थाओं में घुसी है, तब से पदलोलुपता का रोग संस्कारों के साथ-साथ इन संगठनों में भी घुस गया है। धूर्त लोग अपने स्वार्थ को साधने के लिए इस तंत्र का दुरुपयोग करने लगे हैं। हमें इस जंजाल से अपने संगठन को सर्वथा बचाए रखना है। वे नियमों और प्रतिबन्धों से मुक्त होने चाहिए।

केवल छोटे स्थानीय संगठन ही पर्याप्त माने जाएँगे। उनका नैतिक और बौद्धिक मार्गदर्शन केन्द्र करेगा। केन्द्र की वैचारिकता से प्रतिकूल आचरण करने पर प्रतिबन्ध रहेगा। ऐसे संगठनों को बिरादरी से बहिष्कृत करने का दंड दिया जा सकेगा।